

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة أصلها لغو، من باب دعى ورضي، ووزنها فُعة، حذفت لامها وعوض عنها هاء التأنيث.^١ وعند رأي شيخ مصطفى الغلاييني اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم.^٢ واللغة هي آلة الاتصال ونقل الأفكار والمفاهيم أو المشاعر التي يملكها الإنسان. تلعب اللغة دورا مهما في حياة الإنسان لقيام الحياة الاجتماعية.

أحد العلوم يبحث عن اللغة هي علم اللغة الاجتماعي. علم اللغة الاجتماعي هو علم يبحث عن المشاكل الاجتماعية وعلاقتها بالمجتمع.^٣ وقال الآخر علم اللغة الاجتماعي هو علم يبحث عن اللغة المتعلقة بالمتنوع والثقافة والمشاكل المختلفة بسبب العوامل التي يسببها المتحدثون.^٤

ستؤدي حالة الاتصال التي يواجهها المتحدثون إلى اختيار الاختلافات اللغوية التي سيتم استخدامها.^٥ يتأثر استخدام الاختلافات اللغوية بخلفية المتحدث أو الموقف عند حدوث الخطاب.^٦

يمكن أن تؤدي مجتمعات الكلام غير المتجانسة إلى استخدام الاختلافات اللغوية عند التفاعل مع المحاور.^٧ يقسم المجتمع مباشرة إلى أعمار وهي الأطفال والمراهق والبالغون. إذا تحدثنا عن العلاقة بين اللغة وعمر مستخدم اللغة، فإننا نربطها

^١ أوريل بحر الدين، فقه اللغة العربية مدخل لدراسة موضوعات فقه اللغة، (Malang: UIN Malang Press, 2009)،

^٢ مصطفى الغلاييني، جميع الدروس العربية (بيروت: دار الفكر، ٢٠٠٣)، ص. ٧٠.

^٣Nurhapsari Pradnya Paramitha, "Implementasi Pendekatan Sociolinguistik Dalam Pembelajaran Bahasa Arab, *Jurnal Komunikasi dan Pendidikan Islam*, Vol. 2, No. 6, 2017, 165.

^٤Arip Senjaya, Ilmi Solihat, dan Erwin Salpa Riansi, *Kajian Sociolinguistik Pemakaian Variasi Bahasa Ken (Cant) Oleh Para Pengemis Di Lingkungan Lampu Merah Kota Serang, Provinsi Banten, Jurnal Membaca*, Vol. 3, No. 2, 2018, 113.

^٥Arip Senjaya, Ilmi Solihat, dan Erwin Salpa Riansi, *Kajian Sociolinguistik...* 111.

^٦Yetri Fitriani, Ngudining Rahayu, dan Wulandari Catur, *Bahasa Pedagang Ikan Di Pasar Panorama Bengkulu (Kajian Sociolinguistik)*, *Jurnal Korpus* Vol. 1, No. 1, 2017, 119.

^٧Yetri Fitriani, Ngudining Rahayu, dan Wulandari Catur, *Bahasa Pedagang Ikan...*119.

إلى اللهجات الاجتماعية يعني الاختلافات اللغوية المتعلقة بالمكانية والطبقة الاجتماعية للمتحدثين.^٨

اللغة العربية هي اللغة الأجنبية تتكلم بها العربيون وتنقسم إلى الفصحى والعامية. العربية الفصحى هي اللغة الرسمية والعربية العامة هي اللغة تتكلم العربيون عند الأنشطة اليومية. ومن الصعوبات في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها هي الأصوات، المفردات، الكتابة، الصرف، النحو، وعلم الدلالة.^٩

اللغة العربية هي إحدى اللغات الرسمية في الإسلام. هذه اللغة تستخدم من خلال التوسيع في الأماكن.^{١٠} وينتشر متحدثو اللغة العربية في الدول العرب أكثر من ٢٨٠ مليون شخصاً، اللغة العربية أهم اللغة عند المسلمين في العالم، فهي لغة مقدسة (لغة القرآن) ولغة الحديث النبوي واللغة أهل الجنة.^{١١}

واللغة الإندونيسية هي اللغة الرسمية في إندونيسية، وفيها اللغة الرسمية واللغة العامية (اللغة المحلية). المجتمع الإندونيسي بشكل عام مجتمع ثنائي اللغة. يتقنون اللغة المحلية واللغة الإندونيسية.^{١٢} اللغة الرسمية هي اللغة التي تُستخدم في العملية الرسمية مثلاً في كتابة الرسالة الدستورية، في أنشطة التدريس والتعليم، وفي عملية أخرى.

واللغة العامية (اللغة المحلية) هي اللغة التي تُستخدم في العملية اليومية ولا تستخدم في الأنشطة الرسمية لأن كل المنطقة في إندونيسية لها لغة خاصة مثلاً اللغة البنجرية. اللغة البنجرية هي لغة منطقة البنجر في كاليمانتان، اللغة الجاوية هي لغة منطقة الجاوى في جاوى، اللغة السونداوية هي لغة منطقة الجاوى في جاوى الغربية، اللغة مادورا هي لغة منطقة مادورا، اللغة بوغيس هي لغة منطقة في سولاويزي الجنوبية، واللغة المحلية الأخرى.

^٨Sayama Malabar, *Sosiolinguistik* (Gorontalo: Ideas Publishing, 2015), 84.

^٩Nandang Sarip Hidayat, *Problematisasi Pembelajaran Bahasa Arab, An-Nida' Jurnal Pemikiran Islam*. Vol. 37, No. 1, 2012, 85.

^{١٠}Mashitah, *Analisis Semantik Dan Morfologi Leksikal Al-Muwallad Dalam Kamus Bahasa Arab, Universitas Malaya, Kuala Lumpur*, 2.

^{١١}سعيد حوى الإسلام، دراسة منهجية هادفة حول الأصول الثلاثة، (١٩٨١)، المجلد ٣، ٢٤.

^{١٢}Panca Junita Sari, *Sosiolinguistik Sebagai Landasan Dasar Pendidikan Di Sekolah Dasar* (Prosiding Seminar Nasional Bulan Bahasa UNIB 2015), 200.

اللغة البنجرية هي اللغة من عائلة ملايو التي يستخدمها مجتمع البنجر عن قيام الأنشطة اليومية كالتجارة، والأنشطة الدينية كالخطابة، والأنشطة اليومية الأخرى. اللغة البنجرية كاللغة الاتصالية تنقسم إلى قسمين هي البنجرية كوالا والبنجرية هولو.^{١٣} اللغة البنجرية كوالا تُستخدم مجتمع منطقة بنجر، بنجر بارو، بنجر ماسين منطقة باريتو كوالا، تانه لاوت، تانه بومبو وكوتابارو. واللغة البنجرية هولو تُستخدم مجتمع منطقة تابين هولو سونجاي الجنوبية، هولو سونجاي الوسطى، هولو سونجاي الشمالية، بالانجان، وتابالونج.^{١٤}

اللغة البنجرية هولو تُستخدم مجتمع منطقة تابين هولو سونجاي الجنوبية، هولو سونجاي الوسطى، هولو سونجاي الشمالية، بالانجان، وتابالونج.

أحد البحث في اللغة العربية هي الضمائر. والضمير بحث من القواعد اللغة العربية. والضمير في اللغة العربية تنقسم إلى القسمين البارز والمستتر. فالبارز هو ما كان له صورة في اللفظ كالتاء من "قمت" والواو من "كتبوا" والياء من "اكتبي" والنون من "يقمن" والمستتر هو ما لم يكن له صورة في الكلام، بل كان مقدرا في الذهن ومنويا كالضمير المستتر في "اكتب" فإن التقدير "اكتب أنت". فالبارز تنقسم إلى القسمين المتصل والمنفصل. والمستتر تنقسم إلى القسمين وجوبا وجوازا.^{١٥}

والضمير في اللغة البنجرية كاللغة sidin, ikam, aku, inya, pian, ulun, buhannya (bubuhannya)، وغير ذلك لها سياق الكلام، لأن البنجرين هم يحفظون الآداب عند التخاطب مع الصغار أو الكبار.

تختلف الضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية، الضمائر المستخدمة في اللغة البنجرية لها آداب عند التخاطب مع الصغار أو الكبار، وأحيانا لا تظهر ترجمة الضمير في الترجمة البنجرية. والضمير المستخدمة في اللغة العربية لها نوع وعدد خاص، مثل الضمير في القرآن الكريم.

¹³Heppy Lismayanti, Mintowati, dan Anas Ahmadi, Pemberdayaan Bahasa Banjar Melalui Pemasyarakatan Bahasa Indonesia, *Brilliant: Jurnal Riset dan Konseptual*, Vol. 5, No. 3, 2020, 459.

¹⁴Rissari Yayuk, "Makna Pragmatik Penggunaan Kata Ganti Persona Dalam Keluarga Inti Banjar," *Salingka: Majalah Ilmiah Bahasa Dan Sastra*, Vol. 15, No. 2, (2018), h. 171.

^{١٥}الغلايني، جميع الدروس العربية، ٨٠.

والقرآن الكريم هو كلام الله المعجز المنزل على النبي محمد صلى الله عليه وسلم بملائكة جبريل، المكتوب في المصاحف والمنقول بالتواتر من أول سورة الفاتحة إلى آخر سورة الناس.^{١٦} والقرآن الكريم أكبر المعجزة للنبي محمد صلى الله عليه وسلم منها اعجاز لغوي. الاعجاز اللغوي في القرآن الكريم هي من كلام الله، ليس من كلام النبي محمد صلى الله عليه وسلم كما قال تعالى في سورة الإسراء: قُلْ لِّئِنْ أَجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ، وسورة هود : أَمْ يَقُولُونَ أَفْتَرَأْتُهُ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوَرٍ مِثْلِهِ مُفْتَرِيَاتٍ وَادْعُوا مَنْ أَسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ .

من سورة القرآن من موافقة العلماء هي سورة الفاتحة، سورة البقرة، سورة آل عمران، سورة النساء، سورة المائدة، سورة الأنعام، سورة الأعراف، سورة الأنفال، سورة التوبة، سورة يونس، سورة هود، سورة يوسف، سورة الرعد، سورة إبراهيم، سورة الحجر، سورة النحل، سورة الإسراء، سورة الكهف، سورة مريم حتى سورة الناس.

ومن السور التي تكتب في القرآن الكريم هي سورة مريم. سورة مريم هي سورة المكية وهي السورة التاسعة عشر من ترتيب السور في القرآن الكريم، وفيها تبحث عن قصة مريم بنت عمران. ومن المعلوم في الإسلام أن مريم هي إحدى النساء الفضلاء في الإسلام يعني مريم بنت عمران، آسية امرأة فرعون، خديجة بنت خويلد، وفاطمة بنت رسول الله. كما قال النبي محمد صلى الله عليه وسلم "خَيْرُ نِسَائِهَا مَرْيَمُ بِنْتُ عِمْرَانَ وَخَيْرُ نِسَائِهَا خَدِيجَةُ بِنْتُ خُوَيْلِدٍ" وفي الحديث الآخر "كَمُلَ مِنَ الرِّجَالِ كَثِيرٌ، وَلَمْ يَكْمُلْ مِنَ النِّسَاءِ غَيْرُ مَرْيَمَ بِنْتِ عِمْرَانَ وَآسِيَةَ امْرَأَةِ فِرْعَوْنَ وَإِنْ فَضِّلَ عَائِشَةُ عَلَى النِّسَاءِ كَفَضَّلَ الثَّرِيدُ عَلَى سَائِرِ الطَّعَامِ". (رواه مسلم رقم ٢٣٤٠ و ٢٣٤١)^{١٧} وفي سورة مريم كثير من القيم التربوية الإسلامية، كثير من القصص عن الأنبياء السابقين الذين جعلناهم أسوة لحياتنا.

¹⁶Muhammad Roihan Dauly, "Studi Pendekatan Alquran," *Jurnal Thariqah Ilmiah*, Vol. 1, No. 1, 2014, 33.

¹⁷مسلم بن الحجاج القشيري النيسابوري، صحيح مسلم، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٧١)، المجلد ٢، ص. ٣٩٨.

تستوعب لغة القرآن وتبني أو تتغلب على ثروة الضمائر تتعلق بالجنس في القرآن الكريم مثلاً في الكلمة "الرجل" و "المرأة". ثم جعل الله آية أخرى دلّت على معاني مختلفة عن اللفظ الحقيقي، فحث الناس على تفسير الآية.^{١٨}

وقد نشرت ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية. والطريقة التي يستخدمها مترجم القرآن الكريم باللغة البنجرية هي: باستخدام اللغة البنجرية هولو بالمراجع قاموس اللغة البنجرية، باستخدام اللغة الملايو، باستخدام العبارات كما العبارات في اللغة الإندونيسية مناسبة بالقواعد اللغة الإندونيسية أو باستخدام المفردات الإندونيسية.^{١٩} وتريد الباحثة أن تبحث الترجمة البنجرية خاصة في الترجمة الضمائر لأن الضمائر في اللغة البنجرية لها مواضع سياقية. مثلاً في سورة مريم آية ٣٠: "قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَنِيَ الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا". في تلك الآية تتضمن من الضمائر أحدها في الكلمة "قَالَ" والكلمة "جَعَلَنِي". في هذه الآية يترجم المترجم الضمير المستتر جوازاً بالملكة "Isa" لأن الآية عن عيسى بنت مريم ويترجم هذا الضمير مباشرة باسم الفاعل ليسهل فهم الترجمة ويتابع بالترجمة من وزارة الشؤون الدينية. وترجمة "Sidin" في الكلمة "جَعَلَنِي" لأنه يشير إلى الله.

وفي آية ٣٧: فَاحْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدٍ يَوْمٍ عَظِيمٍ. في تلك الآية تتضمن من الضمائر أحدها في الكلمة "مِنْ بَيْنِهِمْ" والكلمة "لِلَّذِينَ كَفَرُوا". في هذه الآية يترجم المترجم ذلك الضمير بالكلمة "buhannya" للضمير الجمع العاقل. وترجمة "urang-urang nang kapor" في الكلمة "لِلَّذِينَ كَفَرُوا" لأن في هذه الآية تشير إلى الجمع وقبله اسم الموصول.

وفي آية ٤١: وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا. في تلك الآية تتضمن من الضمائر أحدها "أَذْكُرُ". يترجم المترجم ذلك الكلمة بـ "Kisahakan" ولا تظهر ترجمة الضمير في فعل الأمر لاتبع بالترجمة الإندونيسية، والضمير المتصل في الكلمة "إِنَّهُ" يترجم بالكلمة "sabujurannya inya ngintu" للضمير المفرد.

¹⁸Akmaliyah, Analisis Kesetaraan Gender Pada Kata Ganti Orang Dalam Bahasa Arab Dan Sunda, *Harakat An-Nisa: Jurnal Studi Gender dan Anak*, Vol. 4, No. 1, 2019, 38.

¹⁹Wardani, Metode, Sumber, dan Muatan Lokal dalam "Al-Qur'an dan Terjemahnya Dalam Bahasa Banjar", *Jurnal Lektur Keagamaan*, Vol. 18, No. 1, 2020, 176-177.

وفي ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية أو إلى اللغة الأخرى لها دلالة سياقية عن المعادل الصحيح للمعنى، المترجم ليس فقط يترجم من ترجمة القاموس، ولكن مناسبة مع التراكيب النحوية، حالة المحادثة، والسياق الكلمة. والمعنى السياقي في الترجمة منها السياق اللغوي والسياق العاطفي والسياق الموقفى والسياق الثقافى.^{٢٠}

وفي سورة مريم تجد ضمائر مناسبة للسياق المتنوعة. وتأثر هذا الحال بترجمة ضمائر اللغة العربية إلى اللغة البنجرية لأن في اللغة البنجرية لها آداب التخاطب. وفي ترجمة الضمائر اللغة العربية إلى اللغة البنجرية هناك الاختلافات في استخدام الضمير كاستخدام الضمير "أنا" في اللغة العربية يُترجم بالكلمة "aku" أو "ulun" في البنجرية، لأن في اللغة البنجرية لها آداب التخاطب مع الصغار أو الكبار.

وتبحث الباحثة عن الضمائر في اللغة العربية إلى اللغة البنجرية لأن في اللغة البنجرية لها كثير الكلمة مأخوذة من اللغة العربية كالكلمة مسجد، مجلس، عادل، أدا (باللغة العربية تكتب أدا)، أخلاق، وغير ذلك. في اللغة البنجرية لا يعرف الضمير للمذكر وللمؤنث، وفي اللغة البنجرية فقط يُعرف آداب للتكلم مع المرء الذي أكبر من سنه وإلى المرء الذي أصغر من سنه، ولا تظهر الضمائر في ترجمة اللغة البنجرية. وتركيز البحث في هذا البحث هو التحليل النقدي عن ترجمة الضمائر في اللغة العربية إلى اللغة البنجرية يعني كيف ترجمة الضمائر العربية إلى البنجرية وأسباب المترجم في ترجمة ضمائر اللغة العربية إلى اللغة البنجرية من سورة مريم والمعنى السياقي الموقفى والثقافى في ترجمة ضمائر اللغة العربية إلى اللغة البنجرية من سورة مريم. ولذلك، ستبحث الباحثة عن الضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية (دراسة تحليلية نقدية في سورة مريم).

^{٢٠} أحمد مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٨٨)، المجلد ٣، ص. ٦٩.

ب- أسئلة البحث

١. كيف إعراب الضمائر في سورة مريم؟
٢. كيف ترجمة الضمائر في سورة مريم في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية من لجنة المترجمين بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية؟

ج- أهداف البحث

١. لإعراب الضمائر في سورة مريم.
٢. لتحليل ترجمة الضمائر في سورة مريم في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية من لجنة المترجمين بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية.

د- أهمية البحث

١. أهمية النظرية
لتعريف عن النقد في ترجمة الضمائر بين اللغة العربية واللغة البنجرية وتوسّع فهم اللغة والقواعد النحوية، وزيادة خزانة النظرية لترجمة الضمائر واستخدامها الصحيحة في اللغة العربية واللغة البنجرية.
٢. أهمية التطبيقية
لزيادة المعرفة على فهم الضمائر وما فيها من العلوم والقواعد والتطبيق اللغة العربية واللغة البنجرية وزيادة المدخلات في ترقية تعليم اللغة العربية.

هـ- التحديد الإجرائي

١. الضمائر
اسمٌ لما وُضع لتكلم كـ "أنا"، أو لمخاطب كـ "أنت" أو لغائب كـ "هو" أو لمخاطب تارةً ولغائب أخرى.^{٢١}

^{٢١} أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٧١)، ٦٢.

٢. اللغة العربية

المراد من اللغة العربية هنا يعني اللغة الرسمية يستخدم العربيون في التكلم أو الكتابة في مجال التعليمية والمجال الآخر.

٣. اللغة البنجرية

المراد من اللغة البنجرية هنا يعني اللغة العامية يستخدمها البنجريون في التكلم، وتستخدم في هذا البحث هي اللغة البنجرية هولو.

٤. ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية

الترجمة هي شرح ونقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى بناء على السياق من المتحدث الأول إلى المتحدث الثاني، والمراد في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية هنا هي ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية من لجنة المترجمين بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بمترجم الأستاذ الدكتور عبد الله كريم الماجستير والأستاذ الدكتور أحمد فوزي أسري الماجستير، الدكتور ذكري نروانا الماجستير، الدكتور رشدي الماجستير، الدكتور ورداني الماجستير، الدكتور ذو الكفل الماجستير، والدكتور أحمد مجاهد الماجستير. الناشر Puslitbang Lektur dan Khazanah Keagamaan الطباعة الثانية ٢٠٢١.

٥. دراسة تحليلية نقدية

المراد بدراسة تحليلية نقدية هي التقييم بطريقة وصفية تعتمد على التحليل والتفسير في الأعمال الأدبية.^{٢٢}

٦. سورة مريم

المراد من سورة مريم هنا يعني السورة من القرآن الكريم وهي السورة التاسع عشر من القرآن الكريم وهي إحدى السورة التي بُدئت بفواتح السور الذي لا يعلم معناها إلا الله أو سوى الله.

من التعريفات السابقة عن الضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية (دراسة تحليلية نقدية في سورة مريم)

²²Nur Kholis, Kritik dan Penilaian Ibnu Qutaibah terhadap Puisi Arab dalam Kitab Al Syi'ru wal Syu'ara, *El-Ibtikar*, Vol. 10, No. 1 (2021), h. 21.

هي التحليلية النقدية عن الضمائر التي توجد في سورة مريم وترجمة الضمائر من سورة مريم في ترجمة القرآن الكريم في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية من لجنة المترجمين بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية.

و- الدراسات السابقة

قبل أن تقدم الباحثة هذه الرسالة العلمية بالموضوع "الضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية (دراسة تحليلية نقدية في سورة مريم)"، قد فتشت الباحثة عن الدراسات السابقة التي تتعلق بالرسالة العلمية، وهي :

١. الضمائر المتصلة في سورة الكهف (دراسة تحليلية نحوية وبلاغية) لدهلاني يوسف، الرسالة العلمية السرجانا في جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية. يبحث الباحث عن الضمائر المتصلة في أحد السورة في القرآن الكريم بدراسة نحوية وبلاغية. يختلف بهذا البحث، تبحث الباحثة عن دراسة تحليلية نقدية في ترجمة الضمائر في اللغة العربية إلى اللغة البنجرية في القرآن الكريم بترجمة اللغة البنجرية.

٢. النقد على ترجمة كتاب "خلاصة نور اليقين": دراسة تحليلية نقدية ل Asep Irwan Setiawan الرسالة العلمية الماجستير في جامعة مالانج الإسلامية الحكومية. يبحث الباحث عن النقد على ترجمة كتاب "خلاصة نور اليقين". يختلف بهذا البحث، تبحث الباحثة عن نقدية الضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية في القرآن الكريم بترجمة اللغة البنجرية.

٣. الفاء في سورة آل عمران وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية (دراسة تحليلية نقدية للمصحف القرآني المترجم إلى اللغة الإندونيسية لوزارة الشؤون الدينية جمهورية إندونيسيا) لعلمان صفى مبارك الرسالة العلمية الماجستير جامعة فونوروجو الإسلامية الحكومية. يبحث الباحث عن الفاء في سورة آل عمران وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية بتحليلية نقدية للقرآن الكريم

بترجمة الإندونيسية لوزارة الشؤون الدينية جمهورية إندونيسيا. يختلف بهذا البحث، تبحث الباحثة عن ترجمة الضمائر في اللغة العربية إلى اللغة البنجرية في القرآن الكريم بترجمة اللغة البنجرية بدراسة تحليلية نقدية. ٤. دراسة تحليلية نقدية لكتاب عرفان عبد الحميد فتاح "اليهودية عرض تاريخي والحركات الحديثة في اليهودية ليوسف حسن، المجلة العلمية. يبحث الباحث عن كتاب عرفان عبد الحميد فتاح بدراسة تحليلية نقدية. يختلف بهذا البحث، تبحث الباحثة عن تحليلية نقدية في ترجمة الضمائر في اللغة العربية إلى اللغة البنجرية في القرآن الكريم بترجمة اللغة البنجرية.

ي- هيكل البحث

هذا البحث يشمل على خمسة أبواب، وهي : الباب الأول عن المقدمة. المقدمة تتكون على خلفية البحث، أسئلة البحث، أهداف البحث، أهمية البحث، التحديد الإجرائي، الدراسات السابقة، وهيكل البحث. الباب الثاني عن الإطار النظري، يتكون عن مفهوم الترجمة، دلالة المعنى السياقية، والضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية. الباب الثالث عن منهج البحث. يتكون عن نوع البحث ومدخله، موضوع البحث، البيانات ومصادرها، أساليب جمع البيانات، وأسلوب تحليل البيانات. والباب الرابع عن تقديم البيانات وتحليلها. يتكون عن وصف البيانات وتحليلها. والباب الخامس عن الخاتمة. تتكون عن خلاصة البحث وتوصيات البحث.